Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: To bezbożność!\* I zepchnął ją do wnętrza efy, i rzucił na jej otwór ołowiany odważnik.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To bezbożność! — wyjaśnił mi anioł. I zepchnął kobietę w głąb efy, po czym rzucił na jej otwór ołowiany odważnik. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy *Anioł* powiedział: To jest bezbożność. I wrzucił ją do wnętrza efy, wrzucił także do otworu efy ten talent ołowiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Anioł: Toć jest ona niezbożność; i wrzucił ją w pośród efa, wrzucił i onę sztukę ołowiu na wierzch efy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Ta jest niezbożność. I wrzucił ją w pośrzodek dzbana, i włożył brełę ołowu na wierzch jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł: To jest bezbożność, i zepchnął ją z powrotem do wnętrza dzbana, a otwór zakrył ołowianą płytą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: To jest bezbożność! I zepchnął ją do wnętrza efy, i rzucił na jej wierzch ołowianą pokrywę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł wyjaśnił: To jest bezbożność. Następnie zepchnął ją do wnętrza dzbana, a na otwór położył ołowianą pokrywę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas powiedział: „To jest bezbożność”. Zepchnął ją do wnętrza dzbana, po czym przykrył go ołowianą pokrywą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy powiedział: ”To jest bezbożność”, po czym wtrącił ją z powrotem do efy i narzucił na otwór wieko z ołowiu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: Це беззаконня. І він її вкинув посеред мірила і вкинув камінь олова до її уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Oto niegodziwość! I wrzucił ją z powrotem do wnętrza efy oraz cisnął na jej otwór ołowiany krąg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc: ”To jest Niegodziwość”. I wrzucił ją z powrotem do wnętrza ety, po czym na otwór narzucił ołowiany ciężar. |

1. 1) Lub: niegodziwość. [↑](#footnote-ref-2)